**Луиджи Даллапиккола**

**Il prigioniero – Узник**

Опера с прологом в одном действии

либретто композитора по мотивам [прозы де Лиль-Адана](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%B5_%D0%B4%D0%B5_%D0%9B%D0%B8%D0%BB%D1%8C-%D0%90%D0%B4%D0%B0%D0%BC%2C_%D0%A4%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BF%D0%BF_%D0%9E%D0%B3%D1%8E%D1%81%D1%82_%D0%9C%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B0%D1%81) и [Шарля де Костера](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5_%D0%9A%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80%2C_%D0%A8%D0%B0%D1%80%D0%BB%D1%8C)

**(1943-1948)**

Узник (ит. Il Prigioniero) — одноактная додекафонная опера Луиджи Даллапикколы, написанная в 1943—1948 годах на либретто композитора по мотивам “Пытки надеждой” Филиппа Огюста Матиаса Вилье де Лиль-Адана и “Легенды об Уленшпигеле и Ламме Гудзаке” Шарля де Костера. Перевод с итальянского Светланы Стекловой с использованием фрагментов Священного Писания в Синодальном переводе, “Пытки надеждой” в переводе Н. Рыковой, “Легенды об Уленшпигеле и Ламме Гудзаке” в переводе Н. Любимова, “Розы инфанты” Виктора Гюго в переводе П. Антокольского.

|  |  |
| --- | --- |
| **PROLOGO**Si alza subito la tela, dietro cui appare un velario nero. Davanti al velario appare La Madre vestita di nero, soltanto il suo volto bianchissimo, illuminato spietatatnente, risulterà visibile allo spettatore.**LA MADRE**Ti rivedrò, mio figlio! Ti rivedrò...Ma una voce nel cuor mi sussurra:«Questa è l'ultima volta!».Ti rivedrò, mio figlio!Da più mesi mi struggone la brama di te,e l'affanno per te,e l'accorato amor di te, mio figlio,mio solo bene!(*dopo una pausa: smarrita*)Il mio sogno... il mio sogno...Tutte le notti m'opprime... sempre uguale...(*visionario*)A poco a poco s'aprono le nebbiedel sonno. Ecco: agli occhi m'appareun antro quasi buio, interminabile.Lontano, in fondo, una figura, un'ombra,uno spettro... - non so - avanza su di melentissimo, pauroso.Tento di volger gli occhi...tento di non vedere...Ma c'è qualcosa assai di me più forteche tien le mie pupille aperte e fisse.**[Ballata]**Vedo! Lo riconosco (porta un farsetto nero.Il toson d'oro al collo brilla sinistro). Avanza.Le sue labbra di ferro non san che sia il sorriso;sembra un rintocco funebre il suo pesante passo.Gli balena negli occhi il riflesso dei roghiche a volte alimentò col proprio fiato. Tace.Non su gli uomini impera, ma sopra un cimiteroil Re che turba il mondo col suo fantasticare.È lui, Filippo, il Gufo, figlio dell'avvoltoio,poggia la fronte pallida a una vetrata. Infinesolleva il braccio destro in alto, mormorando:«Dio Signore è del cielo. Io son re sulla terra».Son risalite intantole nebbie del mio sonno.A poco a poco il Gufomuta i suoi lineamenti:svaniti gli occhi, quasi per magia,son restate le occhiaie bianche e vuote...Si scavan le guance ed i capellicadono... Ad un trattonon è più Re Filippo che mi fìssa:è la Morte!Sgomenta, caccio un grido:«Mio figlio! Mio figlio!»**[Primo intermezzo corale]****IL CORO INTERNO**(*troncando l'ultima parola, della Madre*)Fiat misericordia tua, Domine, super nos.Quemadmodum speravimus in Te.Sacerdotes tui induantur justitiamEt sacri tui exultent.(*Lentamente si apre il velario nero*) | **ПРОЛОГ**Сразу же поднимается занавес, за которым виден чёрный навес. Перед ним появляется Мать, облаченная в чёрное. Её лицо бледнее белого, безжалостно освещёно светом.**МАТЬ**Тебя увижу вновь, мой сын! Тебя увижу…Но голос в глубине души мне шепчет:“Это в последний раз!”Тебя увижу вновь, мой сын!Месяц за месяцем изнемогалаот нужды выговориться,от скорби по тебе,от любви сердечной к тебе, мой сын,моя единственная радость!(*выдержав паузу; растерянно*)Этот мой сон… мой сон…Еженощно изнуряет меня… неизменно…(*провидчески*)Еле-еле застилает глаза туман снаи вот: предстает перед взоромкоридор, весь во мраке почти, бесконечный.Там вдали, в глубине, фигура, тень,призрак, – не знаю кто он, приближающийся ко мнемедленно, пугающе.Пытаюсь отвести глаза…Пытаюсь не смотреть…Но это нечто, что существенно сильней меня,что удерживает зрачки открытыми и замершими. -**Баллата**Вижу! Его узнаю! (Он в черное одет.На шее блестит зловеще Золотого руна орден). Приближается.Железные уста весельем не кривят;похож на поминальный звон его тяжёлый шаг.Вот отблеском костров безумный взгляд сверкнул,оставивших на нем свой жар. Молчит...Царит не над людьми, на кладбищекороль, который мир в смятение приводил фантасмагориями.Вот он, Филипп Второй, Сова, сын Коршуна,прижавшись бледным лбом к стеклу лежат. Он, наконец, воздел десницу ввысь, шепча: «Господь царит на небе, я – правлю на земле».Вновь на меня находиттуман сна.И постепенно Совапреображается в чертах:глаза проваливаются, как по волшебству,глазницы остаются белыми, пустыми…Щеки впадают и выпадают волосы…И вдругуже здесь не король Филипп, что смотрит на меня:а сама Смерть!В испуге испускаю крик: “Мой сын! Мой сын!”**[Первое хоровое интермеццо]****ХОР ЗА СЦЕНОЙ**(*обрывая последнее слово Матери*)Да будет милость Твоя, Господи, на нас,Ибо мы уповаем на Тебя.Священники Твои облекутся правдоюи святые Твои возрадуются.(*Медленно поднимается чёрный навес*) |

|  |  |
| --- | --- |
| **ATTO UNICO****SCENA PRIMA**Un'orrìbile cella nei sotterranei dell'Official di Saragozza. Un giaciglio di paglia, un cavalletto, un fornello, una brocca. In fondo, una porta di ferro. È il crepuscolo: la cella è quasi buia. Sul giaciglio sta Il Prigioniero. Accanto a lui La Madre.**IL PRIGIONIERO**(come continuando una narrazione)Ero solo. Tutto era buio.Buio era in questa cella,Buio era nel mio cuore.No, non sapevo ancoradi poter soffrir tantoe non morire...**LA MADRE**(*con angoscia, repressa*)Figlio... figliolo...**IL PRIGIONIERO**Temevo il sonno, quasi per timoredovesse esser eterno;temea la veglia, anch'essa piena d'ombree divisioni...**LA MADRE**(*come sopra*)Mio figlio...**IL PRIGIONIERO**...quando il Carcerierepronunciò finalmente una parola:«Fratello». Dolcissima parolache mi diede ancor fede nella vita.**LA MADRE**(*fra sé: mormorando*)(... che ti diede ancor fede nella vita?)**IL PRIGIONIERO**Come diredi dove venga la speranza? Comes'insinui nel nostro cuore?«Fratello». Dolcissima parolache mi ridiede il senso della luce.**LA MADRE***(come sopra*)(... che ti ridiede il senso della luce?)**IL PRIGIONIERO**Dopo torture che non so narrare,dopo che corda e morsa e cavallettotutto il mio corpo avevano piagato...**LA MADRE**(*prorompendo*)Figlio, figliolo mio!...**IL PRIGIONIERO**(*continuando*)... udivo alfine una parola amica:«Fratello». Dolcissima parola...Da quella sera ho ripreso a pregare...**LA MADRE**(fra sé, mormorando)(...da quella sera hai ripreso a pregare?)**IL PRIGIONIERO**(*continuando*)E prego sempre, quando cade il giorno:Signore, aiutami a camminare,così lunga è la via che mi paredi non poterla, finire.Signore, aiutami a salire.**LA MADRE**(*fra sé*)Che mi ricordano queste parole?Mi fan pensare ad un tempo lontano:Così pregavi quand'eri bambino...Triste è riandare al tempo tuo felice...(*disperatamente*)Figlio! figliolo! che più ci è rimastodi allora?(*lo abbraccia*)(*si ode un rumore al di là della porta*)**IL PRIGIONIERO**(*senza muoversi*)È il Carceriere.(si apre la porta nel fondo)**LA MADRE**È questo, dimmi, propriol'ultimo nostro addio?(*Il Prigioniero resta muto.* *La Madre esce*). | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ****СЦЕНА ПЕРВАЯ**Вид чудовищной тюремной камеры под сводами Сарагосского официала. Подстилка из навоза, деревянные козлы, жаровня, кружка. В глубине – железная дверь. Сумерки: в камере полумрак. На подстилке Узник. Подле него – Мать.**УЗНИК**(*словно продолжая рассказ*)Я был один. Вокруг был мрак.Мрак был в этой камере.Мрак был у меня на сердце.Нет, никогда не думал,что смогу выстрадать столь многои не умереть…**МАТЬ**(*с еле сдерживаемой тревогой*)Сынок… сыночек…**УЗНИК**Боялся спать, от страха, как быне оказался сон мой вечным;боялся просыпаться, в сонме теней,видений…**МАТЬ** (*как прежде*)Сын мой…**УЗНИК**… когда мой Стражпроизнёс, наконец, одно слово:«О брат мой». Нежнейшее из слов,которое вернуло во мне веру в жизнь.**МАТЬ** (*про себя, шепча*)(… которое тебе вернуло веру в жизнь?)**УЗНИК**Как объяснить,откуда входит в нас надежда!Как внушается она нашему сердцу? «Братишка». Нежнейшее из слов,которое вернуло меня к свету.**МАТЬ**(*как прежде*)(… которое вернуло тебя к свету?)**УЗНИК**После неописуемых мучений,после веревки, тисков и козелвсе мое тело изнывало от боли…**МАТЬ**(*с надрывом*)Сынок, сыночек мой!…**УЗНИК** (*продолжая*)… услышал, наконец, я дружеское слово:«Братишка». Нежнейшее из слов…И с вечера того возобновил молитву…**МАТЬ** (*про себя, шепча*)(… и с вечера того возобновил молитву?)**УЗНИК**(*продолжая*)И всякий раз молю, как отлетает день:О Господи, не дай с пути мне сбиться,столь долог путь, что кажется мненепреодолимым.О Господи, дай сил мне выбраться.**МАТЬ** (*про себя*)Что мне напоминают слова эти?Я вспоминаю тот далекий день:Когда молился так, ты был ещё ребенком…Так больно возвращаться в прошлое, когда был счастлив ты…(*в отчаянии*)Сынок! Сыночек! Что уготовано нам впереди?(*обнимая его*)(*слышен шум за дверью*)**УЗНИК** (*не двигаясь*)Это Страж.(*в глубине открывается дверь*)**МАТЬ**Вопрос, скажи, сыночекмы расстаёмся навсегда?(*Узник не отвечает и остаётся неподвижен.* *Мать выходит*.) |

|  |  |
| --- | --- |
| **SCENA SECONDA****IL PRIGIONIERO**Solo. Son solo un'altra volta.Solo coi miei pensieri. O madre mia!...**IL CARCERIERE**(*appare improvvisamente nel vano della porta, tenendo in mano una lampada accesa*)Fratello...**IL PRIGIONIERO**(*sempre immobile*)Questa voce... quest'unica parolanel silenzio e nel buio...**IL CARCERIERE**(*avanza di qualche passo*)(*con infinita dolcezza*)Fratello... spera...**IL PRIGIONIERO**(*sempre immobile*)Udire infine una parola umanalà dove tutto tace...**IL CARCERIERE**(*è avanzato intanto di qualche passo: ma, è ancora lontano dal Prigioniero*)Spera, fratello, spera ardentemente,devi sperare sino a spasimarne,devi sperare ad ogni ora del giorno:vivere devi per poter sperare.(*avanza ancora, di qualche passo. È ormai vicino al Prigioniero*)Fratello...(all'orecchio del Prigioniero, quasi segretamente)Nelle Fiandre divampa la rivolta...**IL PRIGIONIERO**(*scuotendosi*)Ah!...**IL CARCERIERE**Nelle strade di Gand tumultua il popolo...**IL PRIGIONIERO**(*animandosi*)Ah!...**IL CARCERIERE**Carlo strappò la lingua di sua madreil di che tolse la fiera campanaa Gand, che forte parlava alle Fiandre,Roelandt, l'orgoglio di tutta una terra.**IL PRIGIONIERO**Roelandt, com'eri solenne nell'ariamentre il tuo motto scandivi pacata:Quando rintocco vuoi dir che c'è incendio;Quando rintocco il paese è in rivolta...**IL CARCERIERE**Roelandt ancora risuonare udrai!Giorno di gioia alfin per tanti cuorioppressi... Fratello, Sappi a quei rintocchiche il Santo Uffizio e Filippo tramontano!**IL PRIGIONIERO**(*sempre pia esaltandosi*)Ridilla ancora la parola attesa!**IL CARCERIERE**(*rapidamente*)Flessinga è conquistata dai Pezzenti:sta per cadere Veere; a Gorcum si combatte.**IL PRIGIONIERO**(*con un grido*)Combattono i Pezzenti!**[Aria in tre strofe]****IL CARCERIERE**Sull'Oceano, sulla Schelda,con il sole, con la pioggia,con la grandine e la neve,sui vascelli - lieti in volto -i Pezzenti passano.Con le vele aperte ai venti,bianchi cigni che svolazzano,cigni della libertà!**IL PRIGIONIERO**Cigni della libertà!**IL CARCERIERE**Tre colori ha lo stendardoche accompagna i prodi in mare:bianco per la libertà,è l'azzurro per la gloria,arancione è per il Principe.Con le vele aperte ai ventii Pezzenti passano,cigni della libertà.**IL PRIGIONIERO**... della libertà!**IL CARCERIERE**Volano sul fiume rapidi,sembran nubi al vento nordico:con la prora fendon l'onde,mentre in alto, dalle stelle,ai Pezzenti Iddio sorride.Dio dei liberi, ci aiuta!Sono i cigni candidi,cigni della libertà!**IL PRIGIONIERO**...della libertà!**IL CARCERIERE** Il grido di vendetta scoppia in Fiandra:vibrano i cuori come corde tese...**IL PRIGIONIERO** (*fra sé*)Filippo, sanguinario, dove sei?D'Alba feroce, dove ti nascondi?**IL CARCERIERE**Dopo la strage riprende la vita...Non odi intorno voci di fanciulli?(*con accento infantile e popolaresco*)Torna, sole,sulle città liberate!Campane, spandete nell'ariail vostro rintocco di gioia... (*Il Prigioniero tenta di riprendere la canzone del Carceriere, ma la voce gli si spezza in un singhiozzo. La sua espressione, che si era gradatamente rasserenata, ridiventa improvvisamente feroce*)**IL PRIGIONIERO**Fratello, grazie a te,che m'hai fatto sperare!(*alza le braccia, giungendo le mani, e in tale atteggiamento rimane immobile, come assorto in una visione*)**IL CARCERIERE**(*dopo una pausa molto lunga, avvicinandosi al Prigioniero*)Fratello...(*il Prigioniero si scuote*)C'è chi veglia su te. La libertàtanto agognata forse ti è vicina.Abbi fede, fratello. Dormi... e spera!(*Raccatta la. lampada e si appresta a uscire. Si sofferma lungamente presso la porta e volge uno sguardo al Prigioniero, che nel frattempo si sarà steso sul giaciglio. Esce lentamente. Da uno spiraglio, fra la porta e il muro, filtra dall'esterno, per un attimo, un raggio di luce: il riflesso della lampada del Carceriere. Il Prigioniero si scuote, ma subito si ricompone*)**IL PRIGIONIERO**No, no... vaneggio. Questa debolezzaestrema mi causò tant'altre voltevisioni allucinanti.Quel riflesso...mai prima d'ora lo avevo notato.Quel riflesso... La lampada...Ho udito i passi che s'allontanavano...Mai prima d'ora li avevo notati.La lampada... Nel buio, all'improvviso,piombava questa cella le altre sere.M'ha detto: «Abbi fede, fratello.Dormi. Spera».(*Strisciando con estrema circospezione si è avvicinato alla porta*)M'ha detto: «C'è chi veglia, su di te».(*Tocca la porta, che cede subito alla pressione*)Ma allora, questo... non è un sogno!«Spera!», m'ha detto... «Spera!».(*si precipita fuori dalla porta*) SIPARIO RAPIDO | **СЦЕНА ВТОРАЯ****УЗНИК**Один. Остался наедине вновь.Наедине со своим ходом мыслей. О матушка!….**СТРАЖ** (*появляется в двери, держа в руке горящую лампу*)Братишка…**УЗНИК** (*оставаясь неподвижным*)Этот голос… это особенное словов молчании и мраке…**СТРАЖ** (*приближаясь на несколько шагов, предельно мягко*)О брат мой… надейся…**УЗНИК** (*оставаясь неподвижным*)Услышать вновь человеческое слово,где всё безмолвствует…**СТРАЖ**(*тем временем приблизившись ещё на несколько шагов, но всё ещё на расстоянии от Узника*)Надейся, братишка, надейся со всей силой;должен надеяться ты до последнего дыханья:должен надеяться каждый час дня;жить должен, чтобы продолжать надеяться.(*подходит ещё на несколько шагов, останавливаясь рядом с Узником*)Братишка…(*на ухо Узнику; словно раскрывая тайну*)Во Фландрии вспыхнуло восстание…**УЗНИК** (*потрясённый*)Ах!**СТРАЖ**На улицах Гента народные волнения…**УЗНИК** (*воодушевлённо*)Ах!…**СТРАЖ**Карл вырвал у отца язык железными клещами.Снявшие благородный колокол лишили Гент языка,на котором тот обращался ко всей Фландрии,Роланда, богатство всей земли.**УЗНИК**Роланд, какой торжественностью был исполнен воздух, когда ты мерно оглашал девиз свой: «Если слышен мой гул – значит, где-то горит,Если звон – стране ураган грозит».**СТРАЖ**Роланда ты ещё услышишь!День долгожданный радости для сердец многихугнетенных… О брат мой, знай, этот звонбудет поминальным по Святой Инквизиции и Филиппу!**УЗНИК** (*всё с большим восторгом*)Скажи ещё слова, что согревают душу!**СТРАЖ**(*быстро*)Флиссинген взят гёзами!Пасть должен Вере; в Хоркуме идут сраженья…**УЗНИК**(*почти крича от радости*)Гёзы сражаются!**[Ария в три строфы]****СТРАЖ**По океану и по Шельде,пусть печёт солнце, сыпет дождь,порошит снег и сечёт град,на кораблях – с улыбкой -Гёзы плывут.На парусах тугих, открытых всем ветрам,белые лебеди несутся,лебеди свободы!**УЗНИК**Лебеди свободы!**СТРАЖ**В три цвета паруса,что сопровождают их на море:белый – свобода,синий – величие,оранжевый – как принц Оранский.На парусах тугих, открытых всем ветрам,гёзы плывут,лебеди свободы.**УЗНИК**…свободы!**СТРАЖ**Летят по стремительным рекам,словно облака, гонимые северным ветром;нос корабля рассекает волну,в то время, как в выси, со звёзд,Христос глядит и гёзам улыбается.Дарующий освобождение Господь, нам помоги!Мы белые лебеди,лебеди свободы!**УЗНИК**… свободы!**СТРАЖ** Призыв к отмщению слышен по всей Фландрии:нервы дрожат, словно натянутые струны арфы…**УЗНИК** (*про себя*)Филипп, король кровавый, где ты?Альба кровожадный, где прячешься ты?**СТРАЖ**А после бойни возродится жизнь…Не слышишь разве голоса детей вокруг? (*с детской и простецкой интонацией*)Приди же, солнце,в освобождённый город!Колокола, чьи удары раздаются в воздухе,отраден звон ваш…(*Узник пытается подхватить песнь Стража; но его голос срывается от рыданий. Выражение его лица постепенно вновь становится скорбным*)**УЗНИК**О брат мой, благодарю тебяза то, что подарил надежду!(*вскидывает руки, складывает их в замок и в этой позе замирает, словно погружённый в видения*.)**СТРАЖ** (*после долгой паузы приближаясь к Узнику*)О брат мой…(*Узника бьёт озноб*)Есть, кто тебя блюдёт.И к долгожданной свободе, возможно, близок ты.Веру храни, брат мой. Спи… и надейся!(*Берёт лампу и готовится выйти. Останавливается у двери и долгим взглядом окидывает Узника, который в это время лежит на подстилке. Медленно выходит*. *Из щели между дверью и стеной на миг просачивается извне луч света: отблеск лампы Стража. Узник взбудоражен, но быстро берёт себя в руки*.)**УЗНИК**Нет, нет… я брежу. Это слабость крайняявызвала во мне вновьгаллюцинацииТот отблеск…Прежде никогда не замечал.Тот отблеск… Лампада…Я слышал удаляющиеся шаги…Но прежде никогда не замечал.Лампада… Из мрака, неожиданно,нагрянул в вечер в эту камеру,сказав мне: «Храни веру, брат мой.Спи. Надейся».(*Крадучись, с предельной осторожностью, подходит к двери*)Сказал мне: «Есть, кто тебя блюдёт».(*Тянет на себя дверь, которая легко поддаётся*.)Но тогда, это… не сон! «Надейся!», – он сказал… «Надейся!».(*выскальзывает через дверь наружу*)ЗАНАВЕС БЫСТРО ОПУСКАЕТСЯ |

|  |  |
| --- | --- |
| **SCENA TERZA**Il sotterraneo dell'Official di Saragozza, illuminato appena qua e là da lampade bluastre [Scenario girevole]. Il sotterraneo, lunghissimo e di cui non si vede la fine, dovrà far pensare a quello che la Madre, nel Prologo, racconta di aver veduto in sogno.**IL PRIGIONIERO**( *s'inginocchia*)Signore, aiutami a camminare.Così lunga è la via che mi paredi non poterla finire.Signore, aiutami a salire.**[Ricercare primo super «Signore, aiutami a camminare»]****IL PRIGIONIERO** (*Strisciando lungo la parete*)Buio. Silenzio. Come fra le tombe.(quasi senza fiato)Chi viene?(*si rannicchia in un angolo buio. Passa rapidamente un Fra Redemptor [frate torturatore] che tiene in mano uno strumento di tortura. Svolta e scompare*)Che angoscia, Iddio! Sulle carni straziaterisento il morso di quelle tenaglie...risento il ferro... il fuoco...(si inginocchia)Signore, aiutami a. camminare...(tenta di alzarsi)**[Ricercare secondo super «Fratello»]****IL PRIGIONIERO**Non reggo.Sorpreso qui, la notte,evitar non potreinuovi, atroci supplizi. Che fare?Ritornarenella mia cella scuraad aspettare ancora e sempre invano?**[Secondo + Primo Ricercare]**Vieni fuori!, una voce disse a Lazaroun giorno: e dalla fossa umida e buiaLazaro apparve.Odo una simile voce a me d'intorno:dal buio mi chiama alla luce...m'incanta, mi vuole a sé dall'ombracon magica parola...(*Improvvisamente appaiono Due Sacerdoti*)Ohimè!(*Si rannicchia di nuovo: ma non lontano dal riflesso di una lampada*)**PRIMO SACERDOTE**(*come continuando una conversazione*)... La comunione sub utraque specie...**SECONDO SACERDOTE**Silenzio...M'era sembrato di udire...**PRIMO SACERDOTE**(*calmissimo*)Che cosa?**SECONDO SACERDOTE**Come il sospiro di qualcun... che viva...**PRIMO SACERDOTE**(*sempre calmissimo*)E chi potrebbe vivere qui intorno?I carcerati dormon nelle celle:li aspetta all'alba assai più lungo sonno.**SECONDO SACERDOTE**(*con fervore*)Voglia il Cielo toccare i loro cuoriin quest'ultima notte...(*il Primo Sacerdote fissa a lungo il punto in cui il Prigioniero è rannicchiato*)**PRIMO SACERDOTE**(*disponendosi a uscire*)La Comunione sub utraque specie...**SECONDO SACERDOTE**Negano la reale Presenza...(*Escono*)**[Ricercare Terzo super «Roelandt»]****IL PRIGIONIERO**(*terrorizzato*)Quegli occhi ini guardavano!Occhi tremendi... ancor vi vedo impressisu quest'umido muro...**[Ricercare Terzo + Secondo + Primo]**No... no... soii le pupille che ritengonoancora quello sguardo incancellabile.M'hanno veduto quei terribili occhi?(*riprende stancamente a strisciare lungo il muro*)Così lunga è la via che mi pare...(*si ferma*)Sulle mie mani passa un soffio d'aria...una fredda carezza... donde viene?la porta non dev'essere lontana...(*si alza, e accelera il passo*)Signore, aiutami a salire...(*accelera ancora il passo*)La porta! La porta! Sono al fine!!!(*Sopra la sua testa risuonano i pesanti rintocchi di una campana. Si ferma di scatto*)La campana di Gand! (*vacillando*) la gran campana!Roelandt, la fiera! Filippo! Filippo!I giorni del tuo regno son contati!(*accelera il passo... è vicinassimo alla porta*)*CALA RAPIDAMENTE IL VELARIO NERO***[Secondo Intermezzo Corale]****IL CORO INTERNO**Domine, labia mea aperiesEt os meum annuntiabit laudem tuam. | **СЦЕНА ТРЕТЬЯ**Под сводами Сарагосского официала. Подземелье, освещённое синеватой лампадой. (Вращающиеся декорации). Коридоры, очень длинные, конца их не видно, вызывающие в памяти те, о которых говорила Мать, в Прологе, рассказывая сон.**УЗНИК** (*опускается на колени*)О Господи, не дай с пути мне сбиться.Столь долог путь, что кажется мненепреодолимым.О Господи, дай сил мне выбраться.**[Первый ричеркар на мотив «О Господи, не дай с пути мне сбиться»]****УЗНИК**(*долго стоит, опираясь на стену подземелья*)Мрак. Тишина. Словно в могиле.(*почти без дыхания*)Кто это идёт?(*Сжимается в темном углу. Мимо быстро проходит Фра Редемптор (заплечных дел мастер) с орудием пыток в руках. Сворачивает и исчезает из виду*.)Как ужасно, Господи! Истерзанная плотьвновь ощущает укусы этих щипцов…чувствует металл… пламя…(*на коленях*)О Господи, не дай с пути мне сбиться…(*пытается встать*)**[Второй ричеркар на мотив «О брат мой»]****УЗНИК**Больше не могу.Если застанут здесь, ночью,не избежать мнеснова зверских мучений. Что делать?Возвращатьсяв мрак камеры моей,чтобы вновь ждать и всё вотще?**[Второй и первый ричеркары]**Гряди вон! был Голос Лазарю однажды:из ямы, сырой и тёмной,Лазарь вышел.Слышу внутри похожий голос:из темноты зовет меня он к свету…меня чарует, зовет, чтоб я из тени вышел,волшебным словом…. (*Неожиданно появляются два священника*)Боже мой!(*Снова прячется, но неподалеку от отсвета лампы*)**ПЕРВЫЙ СВЯЩЕННИК** (*будто продолжая разговор*)… Причащение под двумя видами (лат.)…**ВТОРОЙ СВЯЩЕННИК**Ни слова...Мне показалось, я слышал…**ПЕРВЫЙ СВЯЩЕННИК** (*очень спокойно*)Что ты!**ВТОРОЙ СВЯЩЕННИК**Словно чье-то дыхание… живое…**ПЕРВЫЙ СВЯЩЕННИК** (*совершенно спокойно*)И кто здесь может быть живым, внутри?Все заключенные спят в камерах:c самого рассвета чая сна.**ВТОРОЙ СВЯЩЕННИК**(*беспокойно*)Пусть Небо прикоснется к их сердцамв эту последнюю ночь…(*Первый священник упорно смотрит в точку, где прячется Узник*)**ПЕРВЫЙ СВЯЩЕННИК** (*направляясь к выходу*)Причащение под двумя видами…**ВТОРОЙ СВЯЩЕННИК**…Отрицает реальное Присутствие… (*Выходят*)**[Ричеркар на мотив «Роланда»]****УЗНИК** (*в ужасе*)Эти глаза смотрели на меня!Глаза свирепые… остался отпечаток взглядана сырости стены…**[Ричеркары Третий + Второй + Первый]**Нет… нет.. только на сетчатке остаётсяих неизгладимый след.Увидели эти ужасные глаза меня?(*вновь стоит, устало опираясь на стену*)Столь долог путь, что кажется мне… (*замирает*)По моим кистям скользнуло дуновенье ветра…прохладное его прикосновенье… куда пришел я?Выход должен быть неподалеку…(*встаёт и ускоряет шаг*)О Господи, дай сил мне выбраться…(*еще больше ускоряет шаг*)Дверь! Дверь! Это выход!!!(*Над его головой раздаются тяжелые удары колокола. Распрямляется и замирает*).Колокол Гента! (*в ознобе*) Великий колокол!Гордый Роланд! Филипп! Филипп!Дни царствования сочтены твои!(*ускоряет шаг… и приближается к самой двери*).*БЫСТРО ОПУСКАЕТСЯ ЧЁРНЫЙ ЗАНАВЕС***[Второе хоровое интермеццо]****ХОР ЗА СЦЕНОЙ**Господи! отверзи уста мои,Дабы возвестили они хвалу Твою. |

|  |  |
| --- | --- |
| **SCENA QUARTA (ULTIMA)**Appare un vasto giardino, sotto il cielo stellato. Un grande cedro nel mezzo della scena. In distanza, nello sfondo, le montagne. Aria di primavera**IL PRIGIONIERO** (*fortissimo: bestiale*)(*precipitandosi in scena*)Alleluja!(*si guarda intorno stupito*)Quest'aria..., questa luce...La libertà!**IL CORO INTERNO**Domine... Domine...**IL PRIGIONIERO**(*con devozione*)Non ho sperato invano,Non ho sperato invano...**IL CORO INTERNO**Domine, labia mea aperies...**IL PRIGIONIERO**Le stelle! Il cielo! questa è la salvezza...Fuggir per la campagna... Con le primeluci dell'alba sarò sui monti...Il profumo dei cedri... La libertà...**IL CORO INTERNO**Et os rneum annuntiabit laudem tuam...**IL PRIGIONIERO**(*con immenso fervore*)Alleluja!(*Al colmo dell'estasi, si avvicina al grande cedro e allarga le braccia in un impeto di amore per tutta l'umanità. Due braccia enormi, quasi nascoste tra i rami più bassi, lentamente si muovono e ricambiano la stretta. Il Prigioniero si trova fra le braccia del Grande Inquisitore*)**IL GRANDE INQUISITORE** (= il Carceriere)(*soavissimo*)Fratello...(*Il Prigioniero, riconoscendo la voce del Carceriere, emette un suono inarticolato e resta soffocato dallo spavento*)**IL GRANDE INQUISITORE**(*con l'accento della pia sincera pietà e tenendo sempre abbracciato il Prigioniero*)Alla vigilia della tua salvezzaperché mai ci volevi abbandonare?(*apre le braccia*)**IL PRIGIONIERO**(*dopo una lunga pausa, come colpito da improvvisa rivelazione, muove rapidamente verso il proscenio*)S'è fatta luce! Vedo! Vedo!La. speranza... l'ultima tortura....Di quante mai sofferte, la più atroce...(*dal fondo della scena s'alza un bagliore. Il Prigioniero si volge inorridito*)Il rogo!(*ride come un pazzo*)**IL GRANDE EMQUISITORE**Coraggio...CORO DA CAMERA(dietro la scena, collocato dalla parte opposta a quella del grande Coro)Languendo, gemendo et genuflectendo...**IL CORO INTERNO**Domine, labia mea aperies...**IL GRANDE INQUISITORE**Vieni...*(Con estrema dolcezza prende per mano il Prigioniero e muove con lui qualche passo*)**IL PRIGIONIERO**(*quasi incosciente, sussurrato*)La libertà...**CORO DA CAMERA**O Domine Deus!Languendo,gemendo etgenuflectendo...**IL GRANDE INQUISITORE**Fratello... andiamo...(*riprende per mano il Prigioniero e con lui si avvia verso il fondo della scena*)**IL CÒRO INTERNO**Et os meum annuntìabit laudem tuam...**IL PRIGIONIERO**(*quasi inconsciamente, sussurrato. Ma questa volta con tono nettamente interrogativo*)La libertà?***Cala la tela*** | **СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ (ПОСЛЕДНЯЯ)**Дверь открывается в сад, под звездами ясной ночи. Огромный кедр посреди сцены. Вдали, в глубине, горы. Весенний воздух.**УЗНИК** (*очень громко; дико*)(*выскальзывая на сцену*)Аллилуйя!(*оглядывается, поражённый*)Этот воздух… этот свет….Свобода!**ХОР ЗА СЦЕНОЙ**Господи… Господи. -**УЗНИК** (*благочестиво*)Надеялся не зря я,надеялся не зря…**ХОР ЗА СЦЕНОЙ**Господи, отверзи уста мои…**УЗНИК**Звезды! Небо! Это спасение…Бежать в деревню…С первым лучом солнца буду в горах…Кедров благоухание… Свобода…**ХОР ЗА СЦЕНОЙ**и уста мои воспоютт хвалу Тебе…**УЗНИК** (*с непомерным пылом*)Аллилуйя!(*С руками, распростёртыми в приливе любви ко всему человечеству, на вершине экстаза, подходит к огромному кедру. Две огромные руки, почти полностью скрытые между нижних ветвей, медленно сжимаются. Узник оказывается в объятиях Великого Инквизитора*)**ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР** (= Страж)(*сладчайшим голосом*)О брат мой…(*Узнав голос Стража Узник издаёт нечленораздельный звук, задыхаясь от ужаса*.)**ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР** (*с интонацией искреннего сострадания, продолжая обнимать Узника*)Накануне своего спасенияотчего же ты хочешь покинуть нас?(*Выпуская из объятий*.)**УЗНИК** (*после долгой паузы, словно увидев откровение, быстро подходит к просцениуму*).Мне всё ясно! Вижу! Вижу!Надежда… Пытка последняя…Из всех, что выстрадал я, самая мучительная…(*в глубине сцены возникает свечение: Узник приходит в ужас*.)Костёр!(смеется, как безумный)**ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР**Мужайся…КАМЕРНЫЙ ХОР(за сценой, размещён напротив большого хора)Упав на колени, сквозь слезы и пени… (лат.)**ХОР ЗА СЦЕНОЙ**Господи, отверзи уста мои…**ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР**Приди…(*Очень нежно берет за руку Узника и делает с ним несколько шагов*.)**УЗНИК** (*почти бессознательно; шёпотом*)Свобода…**КАМЕРНЫЙ ХОР**Господь всеблагой!Упав на колени, сквозь слёзы и пени…**ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР**О брат мой… идём же…(*берёт за руку Узника и с ним направляется в глубину сцены*).**ХОР ЗА СЦЕНОЙ**и уста мои возвестят хвалу Твою…**УЗНИК** (*почти бессознательно, шепча. Но в этот раз тоном недвусмысленно вопросительным*).Свобода?***Занавес опускается***  |